



## 25 JAHRE MAUERFALL

28. August 2014

Die Öffnung der Berliner Mauer in der Nacht vom 9. zum 10. November 1989 war für die Berliner in Ost und West eine ebenso freudige wie nahezu unglaubliche Überraschung: 28 Jahre lang hatte dieser militärisch und technisch streng kontrollierte Grenzstreifen die Millionenstadt geteilt und das Leben der Menschen beeinflusst. Nun war die Mauer durch die Friedliche Revolution auf einen Schlag auch für die Ost-Berliner durchlässig geworden. Die vom Westen sichtbare, vorderste weiße Betonmauer dieses komplexen Grenzsysteams prägte seit 1975 das Bild von der geteilten Stadt und war zum Symbol des Kalten Krieges geworden. Als die DDR-Grenztruppen in den Tagen nach dem 9. November einzelne Segmente der Mauer unter dem Jubel der Berliner heraushoben, um weitere Grenzübergänge zu schaffen, war das ein Zeichen für den unumkehrbaren Weg zur Wiedervereinigung der Stadt. Noch bevor die DDR ab März 1990 die etwa 45.000 Mauersegmente in und um Berlin abbaute, begannen die Einwohner selbst mit deren Beseitigung. Bereits in der Nacht der Maueröffnung brachen die ersten „Mauerspechte“ mit Hammer und Meißel zumeist kleine Stücke heraus. Neben dem Sammeln von authentischen Souvenirs setzte der private Verkauf von Mauerstücken ein, und auch die letzte DDR-Regierung betrieb die Vermarktung ihrer nun nutzlosen Sperranlagen. So finden sich heute Reste der Berliner Mauer in der ganzen Welt, die zu Symbolen der Freiheit geworden sind. Im Herbst 1990 wurden die letzten verbliebenen Teile der Mauer unter Denkmalschutz gestellt. Heute ist die ehemalige Teilung der Stadt kaum noch sichtbar. Nur in der Gedenkstätte an der Bernauer Straße ist ein Stück des Grenzstreifens mitsamt Mauersegmenten als historisches Mahnmal erhalten geblieben.

MANFRED WICHMAN, STIFTUNG BERLINER MAUER

### TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 1  
 Nennwert: € 0,85  
 Format: 35 x 35 mm  
 Zähnung: 14,3 x 14,3  
 Exemplare pro Bogen: 10  
 Bogenformat: 200 x 95 mm  
 Druck: offset  
 Druckerei: Printex (Malta)  
 Satzpreis: Euro 0,85  
 Max. Auflage: 150.000 komplette Serien

### Gedenblock

Postwertzeanzahl: 1  
 Nennwert: € 3,60  
 Postwertformat: 35 x 35mm  
 Zähnung: 14,3 x 14,3  
 Gedenkblockformat: 160 x 70 mm  
 Druck: offset  
 Druckerei: Printex (Malta)  
 Gedenkblockpreis: Euro 3,60  
 Max. auflage: 90.000 Gedenkblöcke



## 25º ANIVERSARIO DE LA CAÍDA DEL MURO DE BERLÍN

28 de agosto 2014

La caída del Muro de Berlín, en la noche entre el 9 y el 10 de noviembre de 1989 fue, para los habitantes de Berlín Este y Oeste, una sorpresa tan agradable como increíble: durante 28 años esta línea de confin, severamente controlada con medios técnicos y militares, había dividido la metrópoli y condicionado la vida de sus habitantes. El Muro se convirtió improvisamente transitable incluso para los habitantes del Berlín Este, resultado de la «Revolución pacífica». A partir del 1975, el blanco muro de cemento armado, visible desde el occidente y parte del complejo sistema de fortificación de la frontera, definía la imagen de la ciudad dividida convirtiéndose en el símbolo de la Guerra Fría. En los días sucesivos al 9 de noviembre, cuando las tropas fronterizas de la República Democrática alemana, acompañadas por el júbilo de los berlineses, eliminaron partes del muro para crear otros pasadizos, inició la irreversible reunificación de la ciudad. A partir de marzo de 1990, antes de que la República Democrática alemana desmontase los casi 45 mil segmentos de muro, en Berlín y en torno a Berlín, los mismos habitantes comenzaron a removerlo. Ya en la noche de la apertura del Muro los berlineses, provistos de martillo y cincel, quitaban los primeros pequeños fragmentos. En el otoño del 1990, las últimas partes del Muro fueron puestas bajo tutela monumental. Hoy, la división de la ciudad de un tiempo se nota difícilmente; solamente dentro del Memorial del Muro de Berlín en la Bernauer Strasse se conserva, como monumento histórico, un trozo de la línea de confin con segmentos del muro.

MANFRED WICHMAN, FUNDACIÓN MURO DE BERLÍN

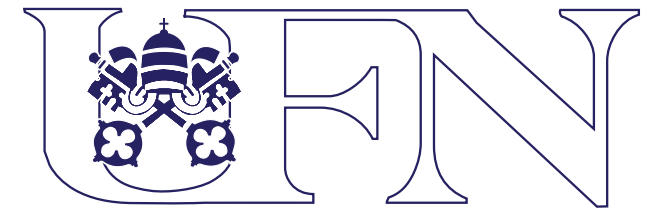
*La Oficina Filatélica conmemora el evento con un sello en el que se reproduce una bellísima imagen de aquellos días, hecha por el fotógrafo Michael-Reiner Ernst, en recuerdo de todas las personas que materialmente y no, contribuyeron a la demolición del Muro, y un folleto con los nombres de las 138 personas que, según las investigaciones hechas por la Fundación Muro de Berlín, murieron en el intento de atravesarlo.*

### FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1  
 Valor facial: € 0,85  
 Formato: 35 x 35 mm  
 Dentellado: 14,3 x 14,3  
 Folio de: 10 sellos  
 Dimensiones del folio: 200 x 95 mm  
 Tipo de impresión: offset  
 Imprenta: Printex (Malta)  
 Precio de la serie: Euro 0,85  
 Tirada max.: 150.000 series completas

### Folleto

Número de valores: 1  
 Valore faciale: € 3,60  
 Formato sello: 35 x 35mm  
 Dentellado: 14,3 x 14,3  
 Dimensión del folleto: 160 x 70 mm  
 Tipo de impresión: offset  
 Imprenta: Printex (Malta)  
 Precio del folleto: Euro 3,60  
 Tirada max.: 90.000 folletos



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
 GOVERNATORATO  
 CITTÀ DEL VATICANO  
 www.vaticanstate.va

BF 17 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va



28 AGOSTO 2014

25º ANIVERSARIO  
 DEL CROLLO DEL MURO  
 DI BERLINO

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



## 25° ANNIVERSARIO DEL CROLLO DEL MURO DI BERLINO

28 agosto 2014

La caduta del Muro di Berlino, nella notte tra il 9 e il 10 novembre 1989 è stata, per gli abitanti di Berlino Est e Ovest, una sorpresa tanto lieta quanto incredibile: per 28 anni questa striscia di confine, severamente controllata con mezzi tecnici e militari, aveva diviso la metropoli e condizionato la vita dei suoi abitanti. Il Muro divenne improvvisamente transitabile anche per gli abitanti di Berlino Est, risultato della «Rivoluzione Pacifica». A partire dal 1975, il bianco muro di cemento armato, visibile dall'occidente e parte del complesso sistema di fortificazione del confine, definiva l'immagine della città divisa diventando simbolo della Guerra Fredda. Nei giorni seguenti il 9 novembre, quando le Truppe di frontiera della Repubblica Democratica Tedesca, accompagnate dal giubilo dei berlinesi, prelevarono singoli segmenti di muro per creare ulteriori passaggi, iniziò l'irreversibile riunificazione della città. A partire dal marzo del 1990, prima ancora che la Repubblica Democratica Tedesca smontasse i circa 45 mila segmenti di muro, a Berlino e intorno a Berlino, gli stessi abitanti ne iniziarono la rimozione. Già nella notte dell'apertura del Muro i berlinesi, muniti di martello e scalpello, toglievano i primi piccoli frammenti. Nell'autunno del 1990 le ultime parti del Muro furono poste sotto tutela monumentale. Oggi, la divisione della città di un tempo difficilmente si nota; soltanto all'interno del Memoriale del Muro di Berlino nella Bernauer Strasse è conservato, come monumento storico, un pezzo della striscia di confine con dei segmenti di muro.

MANFRED WICHMAN, FONDAZIONE MURO DI BERLINO

*L'Ufficio Filatelico commemora l'evento con un francobollo che riproduce una bellissima immagine di quei giorni, catturata dal fotografo Michael-Reiner Ernst, a ricordo di tutte le persone che materialmente e non contribuirono all'abbattimento del Muro, e un foglietto recante i nomi delle 138 persone che, secondo le ricerche condotte dalla fondazione Muro di Berlino, sono cadute nel tentativo di attraversarlo.*

### SCHEDA TECNICA

Numero valori: 1  
 Valore facciale: € 0,85  
 Formato: 35 x 35 mm  
 Dentellatura: 14,3 x 14,3  
 Foglio da: 10 francobolli  
 Dimensioni del foglio: 200 x 95 mm  
 Tipo di Stampa: offset  
 Stamperia: Printex (Malta)  
 Prezzo dalla serie: Euro 0,85  
 Tiratura massima: 150.000 serie complete

### Foglietto

Numero valori: 1  
 Valori facciali: € 3,60  
 Formato del francobollo: 35 x 35 mm  
 Dentellatura: 14,3 x 14,3  
 Dimensioni del foglietto: 160 x 70 mm  
 Tipo di Stampa: offset  
 Stamperia: Printex (Malta)  
 Prezzo del foglietto: Euro 3,60  
 Tiratura massima: 90.000 foglietti



## 25° ANNIVERSAIRE DE LA CHUTE DU MUR DE BERLIN

28 août 2014

La chute du Mur de Berlin, dans la nuit du 9 au 10 novembre 1989, a été pour les habitants de Berlin Est et Ouest une surprise aussi heureuse qu'incroyable: pendant 28 ans, cette bande frontalière, sévèrement contrôlée par des moyens techniques et militaires, avait divisé la métropole et conditionné la vie de ses habitants. Le Mur devint subitement praticable aussi pour les habitants de Berlin Est, résultat de la «Révolution pacifique». À partir de 1975, le mur blanc en béton armé, visible de l'occident et partie d'un système de fortification complexe de la frontière, donnait l'image d'une ville divisée devenant le symbole de la Guerre Froide. Les jours suivants, lorsque les troupes de frontière de l'Allemagne de l'Est accompagnées de la jubilation des Berlinois, prélevèrent des segments du mur pour créer d'autres passages, l'irréversible réunification de la ville commença. À partir de mars 1990, avant même que l'Allemagne de l'Est ne démonte les quelque 45 mille segments de mur, à Berlin et autour de Berlin, les habitants eux-mêmes en entamèrent la démolition. Dans la nuit de l'ouverture du Mur, les Berlinois, munis de marteaux et de burins, enlevaient déjà les premiers petits fragments. À l'automne 1990, les dernières parties du Mur furent protégées par un monument. Aujourd'hui, la division de la ville d'antan ne se distingue plus; seul, à l'intérieur du Mémorial du Mur de Berlin dans la Bernauer Strasse, un morceau de la bande frontalière est conservé comme monument historique avec deux segments du mur.

MANFRED WICHMAN, FONDATION DU MUR DE BERLIN

*Le Bureau Philatélique commémore cet événement avec un timbre reproduisant une très belle image de ces journées capturée par le photographe Michael-Reiner Ernst, en souvenir de toutes les personnes qui matériellement ou non contribuèrent à la démolition du Mur, et un feuillet portant les noms des 138 personnes qui, selon les recherches menées par la fondation Mur de Berlin, sont tombées dans leur tentative de le franchir.*

### FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1  
 Valeur faciale: € 0,85  
 Format: 35 x 35 mm  
 Dentellure: 14,3 x 14,3  
 Feuille de: 10 timbres  
 Dimensions de la feuille: 200 x 95 mm  
 Type d'impression: offset  
 Imprimerie: Printex (Malte)  
 Prix de la série: Euro 0,85  
 Tirage max.: 150.000 séries complètes

### Bloc-feuille

Nombre de valeurs: 1  
 Valeur faciale: € 3,60  
 Timbre format: 35 x 35mm  
 Dentelure: 14,3 x 14,3  
 Dimensions du bloc-feuille: 160 x 70 mm  
 Type d'impression: offset  
 Imprimerie: Printex (Malte)  
 Prix du bloc-feuille: Euro 3,60  
 Tirage max.: 90.000 bloc-feuillets



## 25<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF THE FALL OF THE BERLIN WALL

28 August 2014

The fall of the Berlin Wall during the night of the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> of November 1989 marked a very joyous and unimaginable surprise for the inhabitants of East and West Berlin. For 28 years this border strip was strictly patrolled by technical and military means, dividing the city and conditioning the lives of its inhabitants. The Wall suddenly became passable even for the people of East Berlin as a result of the "Peaceful Revolution". Beginning in 1975, the white wall of reinforced concrete visible from the west and the complex system of border fortifications became the defining image of the divided city, a symbol of the Cold War. The irreversible process of the city's reunification began in the days following November 9<sup>th</sup> when the border troops of the German Democratic Republic, accompanied by jubilant Berliners, started to remove individual segments of the Wall to create more crossing points. Beginning in March 1990, before the German Democratic Republic began to remove the 45 thousand wall segments, Berliners themselves started the demolition process. Even the night the Wall was opened, they brought out their own hammers and chisels to start removing the first small fragments. In the autumn of 1990, the last sections of the Wall were saved to be kept as a monument. Today it is difficult to notice the past division of the city. Only a small section of the border strip and segments of the wall are kept as a historical monument inside the Berlin Wall Memorial on Bernauer street.

MANFRED WICHMANN, BERLIN WALL FOUNDATION

*The Philatelic Office will commemorate the event with a postage stamp showing a beautiful photo of those historic days taken by photographer Michael-Reiner Ernst in memory of all those who helped bring down the wall. A miniature sheet will also be issued featuring the names of the 138 persons who died attempting to cross the border, according to research conducted by the Berlin Wall Foundation.*

### TECHNICAL DATA

Number of values: 1  
 Face value: € 0.85  
 Format: 35 x 35 mm  
 Perforation: 14.3 x 14.3  
 Sheet of: 10 stamps  
 Sheet size: 200 x 95 mm  
 Printing process: offset  
 Printer: Printex (Malta)  
 Price of the set: Euro 0.85  
 Max. total printing: 150,000 complete series

### Souvenir sheet

Number of values: 1  
 Value faciale: € 3.60  
 Stamp format: 35 x 35 mm  
 Perforation: 14.3 x 14.3  
 Souvenir sheet size: 160 x 70 mm  
 Printing process: offset  
 Printer: Printex (Malta)  
 Price of the souvenir sheet: Euro 3.60  
 Max. total printing: 90,000 souvenir sheet